

CHAPTER 28

ハリーは自分も空を飛んでいるような気がした。

本当のことじゃない……本当のことであるはずがない……。

「ここから出るのだ。早く」スネイプが言った。

スネイプはマルフォイの襟首をつかみ、まっ先に扉から押し出した。

グレイバックと、ずんぐりした兄妹がそのあとに続いた。

二人とも興奮に息を弾ませていた。

三人がいなくなったとき、ハリーはもう体が動かせることに気づいた。

麻痺したまま防壁に寄り掛かっているのは、魔法のせいではなく、恐怖とショックのせいだった。

残忍な顔の死喰い人が、最後に塔の屋上から扉の向こうに消えようとした瞬間、ハリーは「透明マント」をかなぐり捨てた。

「ペトリフィカス トタルス！ <石になれ>」

四人目の死喰い人は蠟人形のように硬直し、背中を硬いもので打たれたかのように、ぱったりと倒れた。

その体が倒れるか倒れないうちに、ハリーはもう、その死喰い人を乗り越え、暗い階段を駆け下りていた。

恐怖がハリーの心臓を引き裂いた……ダンブルドアのところへ行かなければならない……

…、スネイプを捕らえなければならぬ……

二つのことがなぜか関連していた……二人を一緒にすれば、起こってしまった出来事を覆せるかもしれない……ダンブルドアが死ぬはずはない……。

ハリーは螺旋階段の最後の十段を一飛びに飛び降り、杖を構えてその場に立ち止まった。薄暗い廊下はもうもうと埃が立っていた。

天井の半分は落ち、ハリーの目の前で戦いが繰り広げられていた。

しかし、誰が誰と戦っているのかを見極めようとしたそのとき、あの憎むべき声が叫んだ。

「終わった。行くぞ！」

Chapter 28

Flight of The Prince

Harry felt as though he too were hurtling through space; *it had not happened. ... It could not have happened. ...*

“Out of here, quickly,” said Snape.

He seized Malfoy by the scruff of the neck and forced him through the door ahead of the rest; Greyback and the squat brother and sister followed, the latter both panting excitedly. As they vanished through the door, Harry realized he could move again. What was now holding him paralyzed against the wall was not magic, but horror and shock. He threw the Invisibility Cloak aside as the brutal-faced Death Eater, last to leave the tower top, was disappearing through the door.

“*Petrificus Totalus!*”

The Death Eater buckled as though hit in the back with something solid and fell to the ground, rigid as a waxwork, but he had barely hit the floor when Harry was clambering over him and running down the darkened staircase.

Terror tore at Harry’s heart. ... He had to get to Dumbledore and he had to catch Snape. ... Somehow the two things were linked. ... He could reverse what had happened if he had them both together. ... Dumbledore could not have died. ...

He leapt the last ten steps of the spiral staircase and stopped where he landed, his wand raised: The dimly lit corridor was full of dust; half the ceiling seemed to have fallen in; and a battle was raging before him, but even as

スネイプの姿が廊下の向こう端から、角を曲がって消えようとしていた。

スネイプとマルフォイは、無傷のままで戦いからの活路を見出したらしい。

ハリーがそのあとを追いかけて突進したとき、誰かが乱闘から離れてハリーに飛びかかった。

狼男のグレイバックだった。

ハリーが杖を掲げる間もなく、グレイバックがのしかかってきた。

ハリーは仰向けに倒れた。

汚らしいもつれた髪がハリーの顔にかかり、汗と血の悪臭が鼻と喉を詰まらせ、血に飢えた熱い息がハリーの喉元に――

「ペトリフィカス トタルス！<石になれ>」

ハリーは、グレイバックが自分の体の上に倒れ込むを感じた。

満身の力でハリーは狼男を押しつけ、床に転がした。

そのとき緑の閃光がハリーめがけて飛んできた。

ハリーはそれをかわして、乱闘の中に頭から突っ込んでいった。

床に転がっていた何かグニャリとした滑りやすいものに、ハリーは足を取られて倒れた。二つの死体が血の海にうつ伏せになっている。

しかし、調べている暇はない。

こんどは目の前で炎のように舞っている赤毛が目に入った。

ジニーが、ずんぐりした死喰い人のアミカスとの戦いに巻き込まれている。

アミカスが次々と投げつける呪詛を、ジニーがかわしていた。

アミカスはグググッと笑いながら、スポーツでも楽しむようにからかっていた。

「クルーシオ！<苦しめ>いつまでも踊っちゃいられないよ、お嬢ちゃん――」ほ「インペディメンター<妨害せよ>」ハリーが叫んだ。

呪いはアミカスの胸に当たった。

キーッと豚のような悲鳴を上げて吹っ飛んだアミカスは、反対側の壁に激突して壁伝いにズルズルとずり落ち、ロン、マクゴナガル先

he attempted to make out who was fighting whom, he heard the hated voice shout, “*It’s over, time to go!*” and saw Snape disappearing around the corner at the far end of the corridor; he and Malfoy seemed to have forced their way through the fight unscathed. As Harry plunged after them, one of the fighters detached themselves from the fray and flew at him: It was the werewolf, Fenrir. He was on top of Harry before Harry could raise his wand: Harry fell backward, with filthy matted hair in his face, the stench of sweat and blood filling his nose and mouth, hot greedy breath at his throat —

“*Petrificus Totalus!*”

Harry felt Fenrir collapse against him; with a stupendous effort he pushed the werewolf off and onto the floor as a jet of green light came flying toward him; he ducked and ran, headfirst, into the fight. His feet met something squashy and slippery on the floor and he stumbled: There were two bodies lying there, lying facedown in a pool of blood, but there was no time to investigate. Harry now saw red hair flying like flames in front of him: Ginny was locked in combat with the lumpy Death Eater, Amycus, who was throwing hex after hex at her while she dodged them: Amycus was giggling, enjoying the sport: “*Crucio — Crucio — you can’t dance forever, pretty —*”

“*Impedimenta!*” yelled Harry.

His jinx hit Amycus in the chest: He gave a piglike squeal of pain, was lifted off his feet and slammed into the opposite wall, slid down it, and fell out of sight behind Ron, Professor McGonagall, and Lupin, each of whom was battling a separate Death Eater. Beyond them, Harry saw Tonks fighting an enormous blond

生、ルーピンの背後に姿を消した。
三人も、それぞれ死喰い人との一騎打ちの最中だ。
その向こうで、トンクスが巨大なブロンドの魔法使いと戦っているのが見えた。
その男の、所かまわず飛ばす呪文が、周りの壁に撥ね返って石を砕き、近くの窓を粉々にしている――。
「ハリー、どこから出てきたの？」
ジニーが叫んだが、それに答えている間はなかった。
ハリーは頭を低くし、先を急いで走った。
頭上で何かが炸裂するのを、ハリーは危うくかわしたが、壊れた壁があたり一面に降り注いだ。
スネイプを逃がすわけにはいかない。
スネイプに追いつかなければならない――。
「これでもか！」マクゴナガル先生が叫んだ。
ハリーがちらと目をやると、死喰い人のアレクトが両腕で頭を覆いながら、廊下を走り去るところだった。
兄の死喰い人がそのすぐあとを走っている。
ハリーは二人を追いかけようとした。
ところが、何かにつまずき、次の瞬間、ハリーは誰かの足の上に倒れていた。
見回すと、ネビルの丸顔が、蒼白になって床に執りついているのが目に入った。
「ネビル、大丈夫――？」
「だいじょぶ」ネビルは、腹を押さえながら呟くように言った。
「ハリー……スネイプとマルフォイが……走っていった……」
「わかってる。任せておけ！」
ハリーは、倒れた姿勢のままで、いちばん派手に暴れまわっている巨大なブロンドの死喰い人めがけて呪祖をかけた。
呪いが顔に命中して、男は苦痛の吠え声を上げ、よろめきながらりと向きを変えて、兄妹のあとからドタバタと逃げ出した。
ハリーは急いで立ち上がり、背後の乱闘の音を無視して廊下を疾走した。
戻れと叫ぶ声にも耳をかさず、床に倒れたまま生死もわからない人々の無言の呼びかけにも応えず……。

wizard who was sending curses flying in all directions, so that they ricocheted off the walls around them, cracking stone, shattering the nearest window —

“Harry, where did you come from?” Ginny cried, but there was no time to answer her. He put his head down and sprinted forward, narrowly avoiding a blast that erupted over his head, showering them all in bits of wall. Snape must not escape, he must catch up with Snape —

“Take *that!*” shouted Professor McGonagall, and Harry glimpsed the female Death Eater, Alecto, sprinting away down the corridor with her arms over her head, her brother right behind her. He launched himself after them but his foot caught on something, and next moment he was lying across someone’s legs. Looking around, he saw Neville’s pale, round face flat against the floor.

“Neville, are you — ?”

“M’all right,” muttered Neville, who was clutching his stomach, “Harry ... Snape ’n’ Malfoy ... ran past ...”

“I know, I’m on it!” said Harry, aiming a hex from the floor at the enormous blond Death Eater who was causing most of the chaos. The man gave a howl of pain as the spell hit him in the face: He wheeled around, staggered, and then pounded away after the brother and sister. Harry scrambled up from the floor and began to sprint along the corridor, ignoring the bangs issuing from behind him, the yells of the others to come back, and the mute call of the figures on the ground whose fate he did not yet know. ...

He skidded around the corner, his trainers

曲がり角でスニーカーが血で滑り、ハリーは横滑りした。

スネイプはとっくの昔にここを曲がった一瞬すでに「必要の部屋」のキャビネット棚に入ってしまったということもありうるだろうか？ それとも「騎士団」が棚を確保する措置を取って、死喰い人の退路を断ただろうか？ 聞こえる音といえば、曲がり角から先の、人気のない廊下を走る自分の足音と、ドキドキという心臓の鼓動だけだった。

そのとき、血染めの足跡を見つけた。少なくとも逃走中の死喰い人の一人は、正面玄関に向かったのだ——「必要の部屋」は本当に閉鎖されたのかもしれない——。

次の角をまた横滑りしながら曲がったとき、呪いがハリーの傍らをかすめて飛んできた。鎧の陰に飛び込むと、鎧が爆発した。

兄妹の死喰い人が、行く手の大理石の階段を駆け下りていくのが見え、ハリーは二人を狙って呪いをかけたが、踊り場に掛かった絵に描かれている、髪をつけた魔女の何人かに当たっただけだった。

肖像画の主たちは、悲鳴を上げて隣の絵に逃げ込んだ。

壊れた鎧を乗り越えて飛び出したとき、ハリーはまたしても叫び声や悲鳴を聞いた。

城の中のほかの人々が目を覚ましたらしい……。

兄妹に追いつきたい、スネイプとマルフォイを追い詰めたいと、ハリーは近道の一つへと急いだ。

スネイプたちは間違いなくもう、校庭に出てしまったはずだ。

隠れた階段のまん中あたりにある、消える一段を忘れずに飛び越し、ハリーは階段のいちばん下にあるタペストリーをくぐって外の廊下に飛び出した。

そこには、戸惑い顔のハッフルパフ生が大勢、パジャマ姿で立っていた。

「ハリー、音が聞こえたんだ。誰かが『闇の印』のことを言っていた」

アーニー・マクミランが話しかけてきた。

「どいてくれ！」

ハリーは叫びながら男の子を二人突き飛ばして、大理石の階段の踊り場に向かって疾走

slippery with blood; Snape had an immense head start. Was it possible that he had already entered the cabinet in the Room of Requirement, or had the Order made steps to secure it, to prevent the Death Eaters retreating that way? He could hear nothing but his own pounding feet, his own hammering heart as he sprinted along the next empty corridor, but then spotted a bloody footprint that showed at least one of the fleeing Death Eaters was heading toward the front doors — perhaps the Room of Requirement was indeed blocked —

He skidded around another corner and a curse flew past him; he dived behind a suit of armor that exploded. He saw the brother and sister running down the marble staircase ahead and aimed jinxes at them, but merely hit several bewigged witches in a portrait on the landing, who ran screeching into neighboring paintings. As he leapt the wreckage of armor, Harry heard more shouts and screams; other people within the castle seemed to have awoken. ...

He pelted toward a shortcut, hoping to overtake the brother and sister and close in on Snape and Malfoy, who must surely have reached the grounds by now. Remembering to leap the vanishing step halfway down the concealed staircase, he burst through a tapestry at the bottom and out into a corridor where a number of bewildered and pajama-clad Hufflepuffs stood.

“Harry! We heard a noise, and someone said something about the Dark Mark —” began Ernie Macmillan.

“Out of the way!” yelled Harry, knocking two boys aside as he sprinted toward the landing and down the remainder of the marble

し、そこからまた階段を駆け下りた。
櫓の正面扉は吹き飛ばされて開いていた。
敷石には血痕が見える。
怯えた生徒たちが数人、壁を背に身を寄せ合
って立ち、その中の一人、二人は両腕で顔を
覆って、屈み込んだままだった。
巨大なグリフィンドールの砂時計が呪いで打
ち砕かれ、中のルビーがゴロゴロと大きな音
を立てながら、敷石の上を転がっている…
…。
ハリーは、玄関ホールを飛ぶように横切り、
暗い校庭に出た。
三つの影が芝生を横切って校門に向かうの
を、ハリーはようやく見分けることができ
た。
校門から出れば、「姿くらましができる—
影から判断して、巨大なブロンドの死喰い人
と、それより少し先に、スネイプとマルフォ
イだ……。
三人を追って矢のように走るハリーの肺を、
冷たい夜気が切り裂いた。
遠くでパッと閃いた光が、ハリーの追う姿の
輪郭を一際浮かび上がらせた。
何の光か、ハリーにはわからなかったが、か
まわず走り続けた。
まだ呪いで狙いを定める距離にまで近づいて
いない。
もう一度閃光が走り、叫び声と光の応酬—
そしてハリーは事態を呑み込んだ。
ハグリッドが小屋から現れ、死喰い人たちの
逃亡を阻止しようとしていたのだ。
息をするたびに胸が裂け、鳩尾は燃えるよう
に熱かったが、ハリーはますます速く走っ
た。
頭の中で勝手に声がした……ハグリッドまで
も……ハグリッドだけはどうか……。
何かが背後からハリーの腰を強打した。
ハリーは前のめりに倒れ、顔を打って鼻血が
流れ出た。
杖を構えて転が-ながら、相手が誰なのかはも
うわかっていた。
ハリーが近道を使っていったん追い越した兄
妹が、後ろから追ってきたのだ……。
「インペディメンタ！ <妨害せよ>」
もう一度転がり、暗い地面に伏せながら、ハ

staircase. The oak front doors had been blasted
open, there were smears of blood on the
flagstones, and several terrified students stood
huddled against the walls, one or two still
cowering with their arms over their faces. The
giant Gryffindor hourglass had been hit by a
curse, and the rubies within were still falling,
with a loud rattle, onto the flagstones below.

Harry flew across the entrance hall and out
into the dark grounds: He could just make out
three figures racing across the lawn, heading
for the gates beyond which they could
Disapparate — by the looks of them, the huge
blond Death Eater and, some way ahead of
him, Snape and Malfoy ...

The cold night air ripped at Harry's lungs as
he tore after them; he saw a flash of light in the
distance that momentarily silhouetted his
quarry. He did not know what it was but
continued to run, not yet near enough to get a
good aim with a curse —

Another flash, shouts, retaliatory jets of
light, and Harry understood: Hagrid had
emerged from his cabin and was trying to stop
the Death Eaters escaping, and though every
breath seemed to shred his lungs and the stitch
in his chest was like fire, Harry sped up as an
unbidden voice in his head said: *not Hagrid ...
not Hagrid too ...*

Something caught Harry hard in the small of
the back and he fell forward, his face smacking
the ground, blood pouring out of both nostrils:
He knew, even as he rolled over, his wand
ready, that the brother and sister he had
overtaken using his shortcut were closing in
behind him. ...

"Impedimenta!" he yelled as he rolled over

リーは叫んだ。
呪文が奇跡的に一人に命中し、相手がよろめいて倒れ、もう一人をつまずかせた。
ハリーは急いで立ち上がり、駆け出した。
スネイプを追って……。
雲の切れ目から突然現れた三日月に照らされ、こんどはハグリッドの巨大な輪郭が見えた。
ブロンドの死喰い人が、森番めがけて矢継ぎ早に呪いをかけていたが、ハグリッドの並はずれた力と、巨人の母親から受け継いだ堅固な皮膚とが、ハグリッドを護っているようだった。
しかし、スネイプとマルフォイは、まだ走り続けていた。
もうすぐ校門の外に出てしまう。
そして「姿くらまし」ができる-。
ハリーは、ハグリッドとその対戦相手の脇を猛烈な勢いで駆け抜け、スネイプの背中を狙って叫んだ。
「ステューピファイ！＜麻痺せよ＞」
赤い閃光はスネイプの頭上を通り過ぎた。スネイプが叫んだ。
「ドラコ、走るんだ！」
そしてスネイプが振り向いた。
二十メートルの間を挟み、スネイプとハリーは睨み合い、同時に杖を構えた。
「クルーシーー」一。。
しかしスネイプは呪いをかわし、ハリーは、呪詛を言い終えないうちに仰向けに吹き飛ばされた。
一回転して立ち上がったそのとき、巨大な死喰い人が背後で叫んだ。
「インセンディオ！＜燃えよ＞」
バーンという爆発音がハリーの耳に聞こえ、あたり一面にオレンジ色の光が踊った。
ハグリッドの小屋が燃えていた。
「ファンクが中にいるんだぞ。この悪党めー一！」ハグリッドが大声で叫んだ。
「クルーシーー」
踊る炎に照らされた目の前の姿に向かって、ハリーは再び叫んだ。
しかしスネイプは、またしても呪文を阻止した。
薄ら笑いを浮かべているのが見えた。

again, crouching close to the dark ground, and miraculously his jinx hit one of them, who stumbled and fell, tripping up the other; Harry leapt to his feet and sprinted on after Snape.

And now he saw the vast outline of Hagrid, illuminated by the light of the crescent moon revealed suddenly behind clouds; the blond Death Eater was aiming curse after curse at the gamekeeper; but Hagrid's immense strength and the toughened skin he had inherited from his giantess mother seemed to be protecting him. Snape and Malfoy, however, were still running; they would soon be beyond the gates, able to Disapparate —

Harry tore past Hagrid and his opponent, took aim at Snape's back, and yelled, “*Stupefy!*”

He missed; the jet of red light soared past Snape's head; Snape shouted, “*Run, Draco!*” and turned. Twenty yards apart, he and Harry looked at each other before raising their wands simultaneously.

“*Cruc —*”

But Snape parried the curse, knocking Harry backward off his feet before he could complete it; Harry rolled over and scrambled back up again as the huge Death Eater behind him yelled, “*Incendio!*” Harry heard an explosive bang and a dancing orange light spilled over all of them: Hagrid's house was on fire.

“Fang's in there, yer evil — !” Hagrid bellowed.

“*Cruc —*” yelled Harry for the second time, aiming for the figure ahead illuminated in the dancing firelight, but Snape blocked the spell again. Harry could see him sneering.

“No Unforgivable Curses from you, Potter!”

「ポッター、おまえには『許されざる呪文』はできん！」

炎が燃え上がる音、ハグリッドの叫ぶ声、閉じ込められたファンクがキャンキャンと激しく吠える声を背後に、スネイプが叫んだ。

「おまえにはそんな度胸はない。というより能力が——」

「インカーセー——」

ハリーは、吠えるように唱えた。

しかしスネイプは、煩わしげに、わずかに腕を動かしただけで、呪文を軽くいなした。

「戦え！」ハリーが叫んだ。

「戦え、臆病者——」

「臆病者？ ポッター、我輩をそう呼んだか？」スネイプが叫んだ。

「おまえの父親は、四対一でなければ、決して我輩を攻撃しなかったものだ。そういう父親を、いったいどう呼ぶのかね？」

「ステュービー——」

「また防がれたな。ポッター、おまえが口を閉じ、心を閉じることを学ばぬうちは、何度やっても同じことだ」

スネイプはまたしても呪文を逸らせながら、冷笑した。

「さあ、行くぞ！」

スネイプはハリーの背後にいる巨大な死喰い人に向かって叫んだ。

「もう行く時間だ。魔法省が現れぬうちに——」

「インペディー——」

しかし、呪文を唱え終わらないうちに、死ぬほどの痛みがハリーを襲った。

ハリーはがっくりと芝生に膝をついた。

誰かが叫んでいる。

僕はこの苦しみでずっと死ぬ。

スネイプが僕を、死ぬまで、そうでなければ気が狂うまで拷問するつもりなんだ。

「やめろ！」

スネイプの吸えるような声がして、痛みは、始まったときと同じように突然消えた。

ハリーは杖を握りしめ、喘ぎながら、暗い芝生に丸くなって倒れていた。

どこか上のほうでスネイプが叫んでいた。

「命令を忘れたのか？ ポッターは、闇の帝王のものだ——手出しをするな！ 行け！ 行くん

he shouted over the rushing of the flames, Hagrid's yells, and the wild yelping of the trapped Fang. "You haven't got the nerve or the ability ——"

"*Incarc* ——" Harry roared, but Snape deflected the spell with an almost lazy flick of his arm.

"Fight back!" Harry screamed at him. "Fight back, you cowardly ——"

"Coward, did you call me, Potter?" shouted Snape. "Your father would never attack me unless it was four on one, what would you call him, I wonder?"

"*Stupe* ——"

"Blocked again and again and again until you learn to keep your mouth shut and your mind closed, Potter!" sneered Snape, deflecting the curse once more. "*Now come!*" he shouted at the huge Death Eater behind Harry. "It is time to be gone, before the Ministry turns up ——"

"*Impedi* ——"

But before he could finish this jinx, excruciating pain hit Harry; he keeled over in the grass. Someone was screaming, he would surely die of this agony, Snape was going to torture him to death or madness ——

"No!" roared Snape's voice and the pain stopped as suddenly as it had started; Harry lay curled on the dark grass, clutching his wand and panting; somewhere overhead Snape was shouting, "Have you forgotten our orders? Potter belongs to the Dark Lord —— we are to leave him! Go! Go!"

And Harry felt the ground shudder under his face as the brother and sister and the enormous

だ！」

兄妹と巨大な死喰い人が、その言葉に従って校門めがけて走り出し、地面が振動するのをハリーは顔の下に感じた。

怒りのあまり、ハリーは言葉にならない言葉を喚いた。

その瞬間、ハリーは、自分が生きようが死のうがどうでもよかった。

やっとの思いで立ち上がり、よろめきながら、ハリーはひたすらスネイプに近づいていた。

いまやヴォルデモートと同じくらい激しく憎むその男に——

「セクタム——」

スネイプは軽く杖を振り、またしても呪いをかわした。

しかし、いまやほんの二、三メートルの距離まで近づいていたハリーは、ついにスネイプの顔をはっきりと見た。

赤々と燃える炎が照らし出したその顔には、もはや冷笑も嘔笑もなく、怒りだけが見えた。

あらんかぎりの力で、ハリーは念力を集中させた。

「レピー——」

「やめろ、ポッター！」スネイプが叫んだ。バーンと大きな音がして、ハリーはのけ反って吹っ飛び、またしても地面に叩きつけられた。

こんどは杖が手を離れて飛んでいった。

スネイプが近づいてきて、ダンブルドアと同じように杖もなく丸腰で横たわっているハリーを見下ろした。

ハグリッドの叫び声とファングの吠え声が聞こえた。

燃え上がる小屋の明かりに照らされた、蒼白いスネイプの顔は、ダンブルドアに呪いをかける直前と同じく、憎しみに満ち満ちていた。

「我輩の呪文を本人に対してかけるとは、ポッター、どういう神経だ？　そういう呪文の数々を考え出したのは、この我輩だ——我輩こそ『半純血のプリンス』だ！　我輩の発明したものを、汚わしいおまえの父親と同じに、この我輩に向けようというのか？　そんなこと

Death Eater obeyed, running toward the gates. Harry uttered an inarticulate yell of rage: In that instant, he cared not whether he lived or died. Pushing himself to his feet again, he staggered blindly toward Snape, the man he now hated as much as he hated Voldemort himself —

“*Sectum — !*”

Snape flicked his wand and the curse was repelled yet again; but Harry was mere feet away now and he could see Snape’s face clearly at last: He was no longer sneering or jeering; the blazing flames showed a face full of rage. Mustering all his powers of concentration, Harry thought, *Levi —*

“No, Potter!” screamed Snape. There was a loud BANG and Harry was soaring backward, hitting the ground hard again, and this time his wand flew out of his hand. He could hear Hagrid yelling and Fang howling as Snape closed in and looked down on him where he lay, wandless and defenseless as Dumbledore had been. Snape’s pale face, illuminated by the flaming cabin, was suffused with hatred just as it had been before he had cursed Dumbledore.

“You dare use my own spells against me, Potter? It was I who invented them — I, the Half-Blood Prince! And you’d turn my inventions on me, like your filthy father, would you? I don’t think so ... *no!*”

Harry had dived for his wand; Snape shot a hex at it and it flew feet away into the darkness and out of sight.

“Kill me then,” panted Harry, who felt no fear at all, but only rage and contempt. “Kill me like you killed him, you coward —”

“DON’T——” screamed Snape, and his face

はさせん……許さん！」
ハリーは自分の杖に飛びついたが、スネイプの発した呪いで、杖は数メートル吹っ飛んで、暗闇の中に見えなくなった。
「それなら殺せ！」
ハリーが喘ぎながら言った。
恐れはまったくなく、スネイプへの怒りと侮蔑しか感じなかった。
「先生を殺したように、僕も殺せ、この臆病——」
「我輩を——」
スネイプが叫んだ。
その顔が突然、異常で非人間的な形相になった。
あたかも、背後で燃える小屋に閉じ込められて、キャンキャン吸えている犬とおなじ苦しみを味わっているような顔だった。
「——臆病者と呼ぶな！」スネイプが空を切った。
ハリーは顔面を自熟した鞭のようなもので打たれるように感じ、仰向けに地面に叩きつけられた。
目の前にチカチカ星が飛び、一瞬、体中から息が抜けていくような気がした。
そのとき、上のほうで羽音がした。
何か巨大なものが星空を預った。
バックビークがスネイプに襲いかかっていた。
剃刀のように鋭い爪に飛びかかれ、スネイプはのけ反ってよろめいた。
いましがた地面に叩きつけられたときの衝撃でクラクラしながら、ハリーが上半身を起こしたとき、スネイプが必死で走っていくのを見た。
バックビークが、巨大な翼を羽ばたかせて甲高い鳴き声を上げながら、そのあとを追っていた。
ハリーがこれまでに聞いたことがないようなバックビークの鳴き声だった——。
ハリーはやっとのことで立ち上がり、フラフラしながら杖を探した。
追跡を続けたいとは思ったが、指で芝生を探り小枝を投げ捨てながら、ハリーにはもう遅すぎるとわかっていた。
思ったとおり、杖を見つけ出して振り返った

was suddenly demented, inhuman, as though he was in as much pain as the yelping, howling dog stuck in the burning house behind them —
“CALL ME COWARD!”

And he slashed at the air: Harry felt a white-hot, whiplike something hit him across the face and was slammed backward into the ground. Spots of light burst in front of his eyes and for a moment all the breath seemed to have gone from his body, then he heard a rush of wings above him and something enormous obscured the stars. Buckbeak had flown at Snape, who staggered backward as the razor-sharp claws slashed at him. As Harry raised himself into a sitting position, his head still swimming from its last contact with the ground, he saw Snape running as hard as he could, the enormous beast flapping behind him and screeching as Harry had never heard him screech —

Harry struggled to his feet, looking around groggily for his wand, hoping to give chase again, but even as his fingers fumbled in the grass, discarding twigs, he knew it would be too late, and sure enough, by the time he had located his wand, he turned only to see the hippogriff circling the gates. Snape had managed to Disapparate just beyond the school's boundaries.

“Hagrid,” muttered Harry, still dazed, looking around. “HAGRID?”

He stumbled toward the burning house as an enormous figure emerged from out of the flames carrying Fang on his back. With a cry of thankfulness, Harry sank to his knees; he was shaking in every limb, his body ached all over, and his breath came in painful stabs.

“Yeh all righ’, Harry? Yeh all righ’? Speak

ときには、ヒッポダリフが校門の上で輪を描いて飛んでいる姿が見えただけだった。スネイプはすでに境界線のすぐ外で「姿くらし」しおおせていた。

「ハグリッド」

まだぼーっとした頭で、ハリーはあたりを見回しながら呟いた。

「ハグリッド？」

もつれる足で燃える小屋のほうに歩いていくと、背中にファングを背負った巨大な姿が、炎の中からヌッと現れた。

安堵の声を上げながら、ハリーはがっくりと膝を折った。

手足はガクガク震え、体中が痛んで、荒い息をするたびに痛みが走った。

「大丈夫か、ハリー？ だいじょぶか？ 何かしゃべってくれ、ハリー……」

ハグリッドのでかい髭面が、星空を希い隠して、ハリーの顔の上で揺れていた。

木材と犬の毛の焼け焦げた臭いがした。

ハリーは手を伸ばし、そばで震えているファングの生きた温かみを感じて安心した。

「僕は大丈夫だ」ハリーが喘いだ。

「ハグリッドは？」

「ああ、俺はもちろんだ……あんなこっちゃ、やられはしねえ」

ハグリッドは、ハリーの肢の下に手を入れて、ぐいと持ち上げた。

ハリーの足が一瞬、地面を離れるほどの怪力で抱き上げてから、ハグリッドはハリーをまたまっすぐに立たせてくれた。

ハグリッドの片目の下に深い切り傷があり、それがどんどん腫れ上がって血が滴っているのが見えた。

「小屋の火を消そう」ハリーが言った。

「呪文は、アグアメンティ<水よ>……」

「そんなようなもんだったな」くすぶはながらかさかまとハグリッドがもそもそ言った。

そして煉っているピンクの花柄の傘を構えて唱えた。

「アクアメンティ！ 水よ！」ほとばしつえうでなまり傘の先から水が迸り出た。

ハリーも杖を上げたが、腕は鉛のように垂かった。

ter me, Harry. ...”

Hagrid’s huge, hairy face was swimming above Harry, blocking out the stars. Harry could smell burnt wood and dog hair; he put out a hand and felt Fang’s reassuringly warm and alive body quivering beside him.

“I’m all right,” panted Harry. “Are you?”

“ ’Course I am ... take more’n that ter finish me.”

Hagrid put his hands under Harry’s arms and raised him up with such force that Harry’s feet momentarily left the ground before Hagrid set him upright again. He could see blood trickling down Hagrid’s cheek from a deep cut under one eye, which was swelling rapidly.

“We should put out your house,” said Harry, “the charm’s ‘Aguamenti’ ...”

“Knew it was summat like that,” mumbled Hagrid, and he raised a smoldering pink, flowery umbrella and said, “Aguamenti!”

A jet of water flew out of the umbrella tip. Harry raised his wand arm, which felt like lead, and murmured “Aguamenti” too: Together, he and Hagrid poured water on the house until the last flame was extinguished.

“S’not too bad,” said Hagrid hopefully a few minutes later, looking at the smoking wreck. “Nothin’ Dumbledore won’ be able to put righ’ ...”

Harry felt a searing pain in his stomach at the sound of the name. In the silence and the stillness, horror rose inside him.

“Hagrid ...”

“I was bindin’ up a couple o’ bowtruckle legs when I heard ’em comin’,” said Hagrid sadly, still staring at his wrecked cabin.

ハリーも「アグアメンテイ」と唱えた。
ハリーとハグリッドは一緒に小屋に放水し、
やっと火を消した。
「大したこたあねえ」
数分後、焼け落ちて煙を上げている小屋を眺
めながら、ハグリッドが楽観的に言った。
「この程度ならダンブルドアが直せる……」
その名を聞いたとたん、ハリーは胸に焼ける
ような痛みを感じた。
沈黙と静寂の中で、恐怖が込み上げてきた。
「ハグリッド……」
「ボウトラックルを二匹、脚を縛っちゃると
きに、連中がやってくるのが聞こえたんだ」
ハグリッドは焼け落ちた小屋を眺めながら、
悲しそうに言った。
「あいつら、焼けて小枝と一緒にたになっち
まったに違えねえ。かわいそうになあ……」
「ハグリッド……」
「しかし、ハリー、何があったんだ？ 俺は、
死喰い人が城から走り出してくるのを見ただ
けだ。だけんど、いってゑスネイプは、あい
つらと一緒に何をしてたんだ？ スネイプはど
こに行っちゃったー？ 連中を追っかけてい
ったのか？」
「スネイプは……」ハリーは咳払いした。
パニックと煙で、喉がカラカラだった。
「ハグリッド、スネイプが殺した……」
「殺した？」
ハグリッドが大声を出して、ハリーを覗き込
んだ。
「スネイプが殺した？ ハリー、おまえさん、
何を言っちゃる？」
「ダンブルドアを」ハリーが言った。
「スネイプが殺した……ダンブルドアを」
ハグリッドはただハリーを見ていた。
わずかに見えている顔の部分が、呑み込めず
にポカンとしていた。
「ハリー、ダンブルドアがどうしたと？」
「死んだんだ。スネイプが殺した……」
「何を言っちゃる」ハグリッドが声を荒らげ
た。
「スネイプがダンブルドアを殺したーバカ
な、ハリー。なんでそんなことを言うん
だ？」
「この目で見た」

“They’ll’ve bin burnt ter twigs, poor little
things. …”

“Hagrid …”

“But what happened, Harry? I jus’ saw them
Death Eaters runnin’ down from the castle, but
what the ruddy hell was Snape doin’ with ’em?
Where’s he gone — was he chasin’ them?”

“He …” Harry cleared his throat; it was dry
from panic and the smoke. “Hagrid, he
killed …”

“Killed?” said Hagrid loudly, staring down
at Harry. “Snape killed? What’re yeh on abou’,
Harry?”

“Dumbledore,” said Harry. “Snape killed …
Dumbledore.”

Hagrid simply looked at him, the little of his
face that could be seen completely blank,
uncomprehending.

“Dumbledore wha’, Harry?”

“He’s dead. Snape killed him. …”

“Don’ say that,” said Hagrid roughly.
“Snape kill Dumbledore — don’ be stupid,
Harry. Wha’s made yeh say tha’?”

“I saw it happen.”

“Yeh couldn’ have.”

“I saw it, Hagrid.”

Hagrid shook his head; his expression was
disbelieving but sympathetic, and Harry knew
that Hagrid thought he had sustained a blow to
the head, that he was confused, perhaps by the
aftereffects of a jinx. …

“What musta happened was, Dumbledore
musta told Snape ter go with them Death
Eaters,” Hagrid said confidently. “I suppose
he’s gotta keep his cover. Look, let’s get yeh

「まさか」

「ハグリッド、僕、見たんだ」

ハグリッドが首を振った。信じていない。

可愛そうにという表情だった。

ハリーは頭を打って混乱しちよる、もしかしたら呪文の影響が残っているのかもしれない……ハグリッドがそう考えているのが、ハリーにはわかった。

「つまり、こういうことだ。ダンブルドアがスネイプに、死喰い人と一緒に行けと命じなされたに違えねえ」

ハグリッドが自信たっぷりに言った。

「スネイプがバレねえようにしねえといかんからな。さあ、学校まで送っていこう。ハリー、おいで……」

ハリーは反論も説明もしなかった。

まだ、どうしてもなく震えていた。ハグリッドにはすぐわかるだろう。

あまりにもすぐに……。

城に向かって歩いていくと、いまはもう多くの窓に灯りが点いているのが見えた。

ハリーには城内の様子がはっきり想像できた。

部屋から部屋へと人が行き交い、話をしているだろう。

死喰い人が侵入した、闇の印がホグワーツの上に輝いている、誰かが殺されたに違いない……。

行く手に正面玄関の櫺の扉が開かれ、馬車道と芝生に灯りが溢れ出していた。

ゆっくり、恐る恐る、ガウン姿の人々が階段を下りてきて、夜の闇へと逃亡した死喰い人がまだそのへんにいるのではないかと、恐々あたりを見回していた。

しかしハリーの目は、いちばん高い塔の下ので地面に釘づけになっていた。

その芝生に横たわっている、黒く丸まった姿が見えるような気がしたが、現実には遠すぎて、見えるはずがなかった。

ダンブルドアの亡骸が横たわっているはずの場所を、ハリーが声もなく見つめているその間にも、人々はそのほうに向かって動いていた。

「みんな、何を見ちよるんだ？」びったりあ

back up ter the school. Come on, Harry. …”

Harry did not attempt to argue or explain. He was still shaking uncontrollably. Hagrid would find out soon enough, too soon. ... As they directed their steps back toward the castle, Harry saw that many of its windows were lit now. He could imagine, clearly, the scenes inside as people moved from room to room, telling each other that Death Eaters had got in, that the Mark was shining over Hogwarts, that somebody must have been killed. ...

The oak front doors stood open ahead of them, light flooding out onto the drive and the lawn. Slowly, uncertainly, dressing-gowned people were creeping down the steps, looking around nervously for some sign of the Death Eaters who had fled into the night. Harry's eyes, however, were fixed upon the ground at the foot of the tallest tower. He imagined that he could see a black, huddled mass lying in the grass there, though he was really too far away to see anything of the sort. Even as he stared wordlessly at the place where he thought Dumbledore's body must lie, however, he saw people beginning to move toward it.

“What're they all lookin' at?” said Hagrid, as he and Harry approached the castle front, Fang keeping as close as he could to their ankles. “Wha's tha', lyin' on the grass?” Hagrid added sharply, heading now toward the foot of the Astronomy Tower, where a small crowd was congregating. “See it, Harry? Righ' at the foot o' the tower? Under where the Mark ... Blimey ... yeh don' think someone got thrown — ?”

Hagrid fell silent, the thought apparently too horrible to express aloud. Harry walked alongside him, feeling the aches and pains in

とについているファンクを従えて、城の玄関に近づいたハグリッドが言った。

「芝生に横たわっているのは、ありゃ、なんだ？」

ハグリッドは鋭くそう言うなり、こんどは人だかりがしている天文台の塔の下に向かって歩き出した。

「ハリー、見えるか？ 塔の真下だが？ 闇の印の下だ……まさか……誰か、上から放り投げられたんじゃないか？」

ハグリッドが黙り込んだ。

口に出す事さえ恐ろしい考えだったに違いない。並んで歩きながら、ハリーはこの半時間の間に受けたさまざまな呪いで、顔や両脚が痛むのを感じていた。

しかし、そばにいる別の人間が痛みを感じているような、奇妙に他人事のような感覚だった。

現実の、そして逃れようもない感覚は、胸を強く締めつけている苦しさだ……。

ハリーとハグリッドは、夢遊病者のように、何か呟いている人群れの中を歩いていちばん前まで進んだ。

そこにぽっかりと空いた空間を、学生や先生たちが茫然として取り巻いていた。

ハグリッドの苦痛と衝撃にうめく声が聞こえた。

しかし、ハリーは立ち止まらなかった。

ゆっくりとダンブルドアが横たわっているそばまで進み、そこにうずくまった。

ダンブルドアにかけられた「金縛りの術」が解けたときから、ハリーはもう望みがないことを知っていた。

術者が死んだからこそ、術が解けたに違いない。

しかし、こうして骨が折れ、大の字に横たわるその姿を目にする、心の準備はまだできていなかった。

これまでも、そしてこれから先も、ハリーにとってもっとも偉大な魔法使いの姿が、そこにあった。

ダンブルドアは目を閉じていた。

手足が不自然な方向に向いていることを除けば、眠っているかのようなだった。

ハリーは手を伸ばし、半月メガネを曲がった

his face and his legs where the various hexes of the last half hour had hit him, though in an oddly detached way, as though somebody near him was suffering them. What was real and inescapable was the awful pressing feeling in his chest. ...

He and Hagrid moved, dreamlike, through the murmuring crowd to the very front, where the dumbstruck students and teachers had left a gap.

Harry heard Hagrid's moan of pain and shock, but he did not stop; he walked slowly forward until he reached the place where Dumbledore lay and crouched down beside him. He had known there was no hope from the moment that the full Body-Bind Curse Dumbledore had placed upon him lifted, known that it could have happened only because its caster was dead, but there was still no preparation for seeing him here, spread-eagled, broken: the greatest wizard Harry had ever, or would ever, meet.

Dumbledore's eyes were closed; but for the strange angle of his arms and legs, he might have been sleeping. Harry reached out, straightened the half-moon spectacles upon the crooked nose, and wiped a trickle of blood from the mouth with his own sleeve. Then he gazed down at the wise old face and tried to absorb the enormous and incomprehensible truth: that never again would Dumbledore speak to him, never again could he help. ...

The crowd murmured behind Harry. After what seemed like a long time, he became aware that he was kneeling upon something hard and looked down.

The locket they had managed to steal so

鼻にかけ直し、口から流れ出た一筋の血を自分の袖で拭った。

それからハリーは、年齢を刻んだその聡明な顔をじっと見下ろし、途方もない、理解を超えた真実を呑み込もうと努力した。

ダンブルドアはもう二度と再びハリーに語りかけることはなく、二度と再びハリーを助けることもできないのだという真実を……。

背後の人垣がざわめいた。

長い時間が経ったような気がしたが、ふと、ハリーは自分が何か固いものの上にひざまずいていることに気づいて、見下ろした。

もう何時間も前に、ダンブルドアと二人でやっと手に入れたロケットが、ダンブルドアのポケットから落ちていた。

おそらく地面に落ちた衝撃で、ロケットの蓋が開いていた。

いまのハリーには、もうこれ以上何の衝撃も、恐怖や悲しみも感じることはできなかったが、ロケットを拾い上げたとき、何かがおかしいと気づいた……。

ハリーは、手の中でロケットを裏返した。

「憂いの篩」で見たロケットほど大きくないし、何の刻印もない。

スリザリンの印とされるS字の飾り文字もどこにもない。

しかも、中には何もなく、肖像画が入っているはずの場所に、羊皮紙の切れ端が折りたたんで押し込んであるだけだった。

自分が何をしているか考えもせず、ハリーは無意識に羊皮紙を取り出して開き、背後に灯っているたくさんの杖明りに照らしてそれを読んだ。

闇の帝王へあなたがこれを読むころには、私はとうに死んでいるでしょう。

しかし、私があなたの秘密を発見したことを知ってほしいのです。

本当の分霊箱は私が盗みました。

できるだけ早く破壊するつもりです。

死に直面する私が望むのは、あなたが手ごわい相手に見えたそのときに、

もう一度死ぬべき存在となることです。

R A B

many hours before had fallen out of Dumbledore's pocket. It had opened, perhaps due to the force with which it hit the ground. And although he could not feel more shock or horror or sadness than he felt already, Harry knew, as he picked it up, that there was something wrong. ...

He turned the locket over in his hands. This was neither as large as the locket he remembered seeing in the Pensieve, nor were there any markings upon it, no sign of the ornate S that was supposed to be Slytherin's mark. Moreover, there was nothing inside but for a scrap of folded parchment wedged tightly into the place where a portrait should have been.

Automatically, without really thinking about what he was doing, Harry pulled out the fragment of parchment, opened it, and read by the light of the many wands that had now been lit behind him:

To the Dark Lord

I know I will be dead long before you read this

*but I want you to know that it was I who
discovered your secret.*

*I have stolen the real Horcrux and intend to
destroy it as soon as I can.*

*I face death in the hope that when you meet
your match,*

you will be mortal once more.

R.A.B.

Harry neither knew nor cared what the message meant. Only one thing mattered: This was not a Horcrux. Dumbledore had weakened

この書付けが何を意味するのか、ハリーにはわからなかったし、どうでもよかった。ただ一つのことだけが重要だった。これは分霊箱ではなかった。ダンブルドアはムダにあの恐ろしい毒を飲み、自らを弱めたのだ。ハリーは羊皮紙を手の中で握りつぶした。ハリーの後ろでファンクがワオーンと遠吠えし、ハリーの目は、涙で焼けるように熱くなった。

himself by drinking that terrible potion for nothing. Harry crumpled the parchment in his hand, and his eyes burned with tears as behind him Fang began to howl.